Porównanie tłumaczeń Marka 8:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Potem znowu nałożył ręce na oczy jego i uczynił mu przejrzeć i został przywrócony i przypatrzył się jasno wszystkiemu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy znów położył ręce na jego oczy, a on przejrzał i powrócił do zdrowia; i zaczął widzieć wszystko bardzo wyraźnie. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Potem znowu nałożył ręce na oczy jego, i przejrzał, i powrócił (do zdrowia), i przypatrywał się jasno widząc wszystkiemu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Potem znowu nałożył ręce na oczy jego i uczynił mu przejrzeć i został przywrócony i przypatrzył się jasno wszystkiemu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Jezus znów nałożył ręce na jego oczy, a on przejrzał i wrócił do zdrowia — zaczął widzieć wszystko bardzo wyraźnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem znowu położył ręce na jego oczy i kazał mu spojrzeć w górę. I został uzdrowiony, tak że nawet z daleka widział wszystkich wyraźnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem zasię włożył ręce na oczy jego, i rozkazał mu w górę spojrzeć; i uzdrowiony jest na wzroku, tak że i z daleka wszystkich jasno widział. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potym zasię położył ręce na oczy jego i począł widzieć, i uzdrowiony jest, tak iż widział wszytko jaśnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem znowu położył ręce na jego oczy. I przejrzał on zupełnie, i został uzdrowiony; wszystko widział teraz jasno i wyraźnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem znowu położył ręce na jego oczy, a on przejrzał i został uzdrowiony; i widział wszystko wyraźnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Jezus znowu położył ręce na jego oczy. On zaś przejrzał, odzyskał zdrowie i widział wszystko wyraźnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponownie położył ręce na jego oczy. Wtedy niewidomy całkowicie odzyskał wzrok. Został uzdrowiony i wszystko widział wyraźnie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy jeszcze raz położył ręce na jego oczy i tamten przejrzał całkowicie. Został uzdrowiony i widział wszystko wyraźnie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus jeszcze raz dotknął jego oczu; wtedy ten człowiek odzyskał wzrok i widział wszystko wyraźnie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem znowu położył ręce na jego oczach. I przejrzał, i odzyskał wzrok. I widział wszystko wyraźnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Потім знову поклав руки на його очі - і тоді прозрів, одужав, побачив усе ясно. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zatem na powrót nadto położył ręce aktywnie na oczy jego, i przejrzał na wskroś, i do stanu poprzedniego z góry stawił, i wglądał jak z daleka promieniujący wszystkie rzeczy razem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem znowu włożył ręce na jego oczy i mu sprawił, że w pełni odzyskał wzrok. Więc powrócił do zdrowia oraz przypatrywał się wszystkiemu wyraźnie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I znów położył ręce na oczach ślepca. Wpatrywał się usilnie, i powrócił mu wzrok, tak że wszystko wyraźnie widział. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem znowu położył ręce na jego oczy i ów człowiek widział wyraźnie, i wyzdrowiał, i widział wszystko dokładnie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy Jezus ponownie dotknął dłońmi jego oczu, a gdy ślepy wytężył wzrok, doznał zupełnego uzdrowienia. Mógł teraz widzieć całkiem wyraźnie i cieszył się tym, co widział dokoła. |